

出國報告（出國類別：出席國際會議）

## 海峽兩岸閩南文化生態保護研討會 及無形文化資產保存策略交流

服務機關：行政院文化建設委員會文化資產總管理處籌備處  
姓名職稱：吳華宗組長、李宛慈科長、汪佳政科長、嚴淑惠視察  
蔡繼光助理研究員、廖健雄專員

派赴國家：中國

出國期間：民國九十八年六月十一日至六月十五日

報告日期：民國九十八年八月二十八日

## 摘要

「海峽兩岸閩南文化生態保護研討會」為中國福建省 2009 年文化遺產日系列活動之一，舉辦時間為 98 年 6 月 12 日至 13 日計 3 日，海峽兩岸學者計發表論文 23 篇，議題主要為無形文化資產保存維護策略及區域性文化資產保存觀念，此外，會議中並由中國官方發佈第三批的福建省非物質文化遺產名錄，共計 88 項。會後並實際參訪閩南文化生態示範點—泉州南音及南靖土樓。

台灣因其早年移民發展，漢文化中傳統藝術及民俗活動之演變多受福建彰、泉兩地影響，後雖因應社會發展而發跡變泰，然考據源流，閩南文化之今昔演變軌跡及相關保護措施，確有我國無形文化資產保存維護可資借鑑之處。



# 目次

一. 摘要.....	P.2
二. 目次.....	P.3
三. 本文.....	P.4-P.15
(一) 目的.....	P.4
(二) 過程.....	P.4-P.14
(三) 心得與建議.....	P.14-P.15
四、附錄（會議手冊及論文章序單）	

# 本文

## 壹、目的

「海峽兩岸閩南文化生態保護研討會」由中國「福建省藝術研究院」、「福建省海峽文化研究會」、「廈門市閩南文化研究會」等民間研究機構聯合主辦，會議內容分為二部份，一為閩南文化生態保護相關主題論文發表，二為現地參訪南靖土樓、泉州南音等文化生態保護示範點，會議期程計 6 月 12 日至 6 月 14 日 3 日。

本處 6 位代表獲邀出席，並於 6 月 13 日於大會發表我國無形文化資產保存維護發展現況，經由海峽兩岸政府部門、學者專家的意見交流，使我國文化資產保存架構與相關政策為中國文化機構所理解，同時，中國現行文化資產保存措施，以及未來發展方向，亦多有我國可資借鑑之處。此外，會議中針對共同納入「保護非物質文化遺產公約」及建立區域型文化資產保存場域等議題進行討論，此次文化交流，是共同探究無形文化資產保存機制一個很好的開始。

## 貳、會議過程

本次會議自 6 月 12 日至 6 月 14 日計 3 日，往返交通各 1 日，交通方式為小三通（台中清泉崗搭機至金門轉客船），入宿飯店及會議場地依研討會主辦單位安排為廈門金沙灣賓館。以下以每日進行內容實際記錄作為分點方式：

### 一、 6 月 12 日

上午會議由中國官方代表致詞，主要代表為中國非物質文化遺產工作專家委員會副主任委員周小濮女士及福建省文化廳副廳長陳朱先生。

致詞後，正式公布「第三批福建省非物質文化遺產名錄」計 88 項目，以及宣布「福建省非物質文化遺產保護網」開通。（圖為第三批福



從上午 10 點半一直到下午 5 點半，一共有 17 篇學術論文發表，發表的主題主要著重兩岸文化資產保護政策的比較和區域複合式文化資產的整體生態保護概念。

台灣早期移民多半來自福建省泉州、漳州地區，因此在非物質文化遺產方面有許多的共通性，如歌仔戲作為一個相對年輕的劇種，在中國和台灣兩地都各有蓬勃的發展，台灣早期部份劇種因為休閒模式的改變已經產生斷層，但至今卻仍然在福建地區維持常態性演出，如南管戲系統的高甲戲，或源自泉州宗教儀俗的傀儡戲等等。

基本上，兩岸在傳統藝術方面面對的問題也是相近的，公部門的資源挹注可以讓個別的藝術家或演藝團體暫時解決人才斷層或觀眾流失的問題，但卻無法提振整個藝能生態，使過往的文化傳統有機地再現與承繼。會議中，論文的討論方向指出透過限定「保護區」的作法，讓文化資產保護行政，能夠在一個特定區域中進行嘗試與觀察的可能。

有趣的是，兩岸提報論文的習慣仍有差異，在本次的所有論文發表議程中均沒有預留雙向討論的時間，所以在會後，我們私下向發表人提出了以下幾點問題：

- (一) 保護區行政範圍涵括福建省泉州市、漳州市、廈門市等三大重要城市，其中廈門市為近年中國經濟發展的指標性城市，經濟的發展與文化資產保存是否衝突？
- (二) 保護區內外的文化行政手段差異性為何？
- (三) 各級非物質文化遺產的遴選和文化資產保護區的設定之間的關聯性。

廈門市閩南文化研究會的陳耕教授為我們提供了清楚的答案，摘要如下：

- (一) 經濟發展事實上為文化環境提供了必要的養分，國民平均所得高的地區也往往是文化發展較為活躍的地區，高經濟收入的消費者往往更有文化消費的需求，工商業發展使得文化樣貌發生質變，但改變的結果未必只是負面的，新的文化契機也由此產生，端看能否提供一個適合各項文化要件媒合的環境。
- (二) 保護區最重要的行政差異在於能夠獨立訂定文化資產法規，並整合其他過去由不同部門執掌的行政資源。例如將泉州方言體系納入各級學校或公務人員的逐級考評，是使得方言的運用在地方上活絡最的作法，也是根本上解決泉州各傳統劇種、樂種面臨斷層的基礎手段。
- (三) 各級非物質文化遺產的遴選是一種重點式的保護行政，為文化資產的全景提供了瑰麗的風景，且有助於認識非物質文化遺產的精要，但仍需要從文化生發環境的角度給予必要的養分，舉例而言，元雜劇在宋代以降已經鮮有演出的機會，但在明代，因為文化環境的活絡，讓

老戲有了結合不同元素重新孕生的機會，就是明傳奇。因此，非物質文化遺產的保護手段不能只是「挽回」與「搶救」，還要「創造」與「傳承」。

本次會議本處代表受邀觀察與討論，雖未發表論文，但仍藉由中國方面所提供的構想得到諸多啟發。

6月12日傍晚，我們一行人抽空參觀了廈門著名景點「鼓浪嶼」，時間約3小時。鼓浪嶼是位於廈門市西邊的小島，素有海上花園之稱，清領時期，鼓浪嶼上設有10個國家的外交領事館，加上僑商興建的豪宅別墅，小小島上竟有四十餘棟風格各異的豪宅，這些大宅院現在或成為商家，或棄置無人使用，文化大革命時期，地主們紛紛獻出土地，現在其中幾棟建築已被國家納入保障範圍並建置為博物館。



（自鼓浪嶼最高的小山丘上往下望，一片磚紅屋瓦頗有波西米亞風情）

因為時間關係，我們重點瀏覽了有「中國第一別墅」之稱的黃家花園，黃家花園的主人黃奕住先生（1368-1945），原本是福建山區的一個理髮師傅，因為不甘人後，出洋闖蕩成為鉅富，回國後建造了這一座象徵海外發達致富傳奇的洋房。黃家花園兼具歐洲別墅風采及中國傳統特色，其內部更殊具特色，所有房間均懸掛明鏡，鏡框上還雕有三件理髮工具：剃刀、鬚刷及掏耳筒，表示不忘本。

在花園入口兩側的廂房，原本是黃氏大、小老婆的寢室，現在其中一部份已改為布袋戲、南管音樂的表演場所，在我們前往參訪的過程中，很幸運的剛好遇到這兩項表演一天一度的演出時間，南管音樂的演出僅四人，少了打板定節奏的樂師，與古制未合，布袋戲的演出因為屬於舞台雜耍特技表演，未能觀察偶與音樂、口白的配合情形，應屬程式性戲劇，但演出後偶師上場示範操偶的運指技術，頗具教育意義，值得未來國內表演團隊參考。



（黃家花園主建築富麗堂皇的外觀，揉合了中西建築風情）

## 二、 6月13日

上午全程為論文發表，論文主軸賡續前日討論，計發表論文6篇，從閩南文化生態保護區的區域性思考：陳耕《廈門市閩南文化生態保護區建設的實踐和理論思考》、謝萬智《文化生態保護區面臨的窘境和對策芻議—以泉州市閩南文化生態保護實驗區建設為例》擴及到區域性差異類比研究：《加強泉州學、潮州學、溫州學協作研究，拓展閩南文化生態學術視野》，論文的發展主題頗有台灣可借鑒之處，因為登錄制度的立意在於由地方而中央，結合社區意識發展多元的無形文化財風貌，這種制度全球最成功的範例，便是日本的無形文化財保護政策，但這亦和日本自1950年通過文化財保護法之後，長年教育國民養成文化財保存觀念有關，相較於日本，我國的登錄指定體系雖猶稱健全，但政府方面的操作確實大過於民間自主的參與，如果各縣市之間能夠突破行政區域的既定框架，以更廣

闊的人文生態環境做爲思考的出發點，將更有利於無形文化財的整體發展。

論文發表結束後有一個綜合座談的時間，座談會的主持人是閩南文化研究會的彭一萬會長及我國文建會前主任委員邱坤良教授，座談會並邀請本處代表吳華宗組長，向大會說明我國現行無形文化資產登錄指定機制及各項保存維護措施，並扼要介紹 98 年度完成公告的重要傳統藝術保存者、重要民俗，以及兩岸共同關注的媽祖信仰文化圈。

6 月 13 日下午，就在結束了所有論文的發表後，我們乘車前往泉州參觀上午完成宣讀的論文中，不斷提到的閩南文化生態「示範點」。這些所謂的示範點，接近文建會輔導成立的「地方特色館」或「文物館」的概念，內所收藏者泰半爲民俗或傳統藝術所衍生的周邊相關文物。泉州的孔廟亦在我們參觀的行程中，從無形文化資產的觀點出發，台灣對於孔子儒學的高度重視並未引起有關部門將孔子說或衍生的民間信仰體系納入文化財保護範疇，由此亦可窺見中國對文化資產的界定偏重其「歷史性」及「典範性」，而台灣除強調文化資產源起與沿革的「歷史性」外，同時亦強調其「地方性」與其對常民生活的影響。



(文物館中的布袋戲精采演出)

泉州是高甲戲、梨園戲、傀儡戲等傳統戲曲的故鄉，在主辦單位的安排下，我們欣賞了一場非常豐富傳統戲曲匯演：高甲戲在台灣除彰化縣仍有業餘戲班，已瀕臨失傳，這個劇種的特殊之處在於劇中丑角的戲份重，而丑角的動作則模仿木偶，以關節帶動肢體；梨園戲在台灣目前亦僅餘台中縣一業餘戲班，由國寶級藝

師吳素霞女士主持，梨園戲和高甲戲一般，有一個特定角色是模仿木偶的，但在梨園戲中是旦角擔任這樣的角色；匯演中出現的傀儡戲同樣的引起我們的注意，因為這個劇種除了高雄縣的錦飛鳳傀儡戲劇團仍有常態性演出，目前僅餘地方儀式性的宗教場合，如除煞、謝土等民俗中方能見到。或許是安排給官方貴賓欣賞的關係，這三個劇種原本是非常帶有地方「土味」的戲，我們見到的演出卻加入了舞台效果、燈光音效等等考量，並親切的為不諳泉州方言的看客打上了兩旁的字幕。除此之外，演出中亦穿插了歌仔戲，歌仔戲是台灣最主要的傳統戲曲之一，但是，它的起源是漳州的錦歌，跟泉州的戲曲傳統倒是比較沒有關係。



（高甲戲：一個在台灣瀕臨消失的劇種）

### 三、6月14日

全日的行程安排為前往南靖縣，參觀閩南文化生態示範點，也是被聯合國教科文組織公布為世界文化遺產的「南靖土樓」。

自廈門至南靖，車行時間約 2.5 小時，當遊覽車逐漸駛入崇山峻嶺之中的公路，我們也從嚮導的介紹中得知，這唯一適合大型車輛行駛的公路，正是中國官方為爭取以土樓申報世界文化遺產所開闢。經由現代交通網絡的催生，南靖縣這個特殊的聚落群以再現的桃花源之姿開展在我們眼前。

「和貴樓」是我們第一個參觀的土樓建築，和貴樓兩側的對聯書寫著「和靚既

康祿，貴子共賢孫」，想必是其中上百戶人家熱熱鬧鬧、朝夕共處，最大的期待。和貴樓的外觀呈現長方形，內部有 5 個樓層，算是一個獨立的社區，除了兼具各種生活機能，土樓的設計也包含了禦敵、防火等等功能，和貴樓另有一個非常獨到的地方，就是它座落的地方其實是一片沼澤，透過打下地底木樁，和貴樓在一片爛泥裡已經挺立了數個世代，直到近年外牆裂痕方有擴大的跡象，但古蹟修復方面的技術性問題業已引起中國官方的注意。



(和貴樓的方正外觀)

「懷遠樓」是典型的環形土樓建築，約距和貴樓步行 20 分鐘的距離，中間還隔個一條非常美麗的小河，據說這條河以前是通往滇緬方向的古道，去年中國還以這條古道當作背景拍了一部頗受好評的電影，叫作「雲水謠」。「懷遠樓」的住家內部陳設非常簡單，開放參觀的幾戶一樓室內有水井，可以當作廚房，二樓以上則是作為起居空間，每個獨立空間目視約 4 到 5 坪，但許多戶看起來已經搬遷了。



(懷遠樓前，我們好像信徒望著聖殿，感覺自己渺小的存在)



(「雲水謠」古道，沒有入鏡的是一張手寫的告示，因為保育的關係，補溪流中的魚將處罰 500 人民幣)

座落在「雲水謠」古道旁的還有「裕昌樓」，嚮導告訴我們，裕昌樓是一棟最會搞怪的土樓建築，原來，就外觀而言，裕昌樓和懷遠樓都是屬於環行的土樓建築，但就一進到內部，就知道為什麼嚮導說它「搞怪」了，原來在裕昌樓的三樓以上，所有的梁柱都以非常不規則的方式歪七扭八的交錯著，看起來就像是一棟大危樓。原來，當年設計裕昌樓的建築師爲了炫耀自己大木技術的高超，故意用這種方式突顯自己的創意與拿捏力學平衡的準度，又有一說，當年參與這個工程的建築師並不只一位，所以除了七歪八斜，這歪歪斜斜又有各自的差異，有能人巧匠間互別苗頭的味道。



（裕昌樓的外觀和懷遠樓並無二致）



(裕昌樓的內部，在凌亂中透露著巧思)

我們一行人參觀的最後一個土樓建築群是位於田螺村的土樓群，有別於其它獨立存在的土樓，田螺村土樓群共有 5 棟，四圓一方，緊密相鄰，有五行生剋之意內蘊其中，當地人親切的叫它「四菜一湯」。因為行程並未安排參觀這個建築群的內部，我們僅在附近從不同的角度拍照並聽取嚮導的解說。



(我們再怎麼問，就是問不出四菜一湯以外比較嚴肅的名字)



(由下往上望，田螺村土樓頗有西藏布達拉宮神韻)

整體而言，土樓以其壯麗及純樸帶給我們深刻的視覺衝擊，其斑駁的外觀也彷彿訴說著其默默見證的百年滄桑，我們期待「申遺」成功之後，中國能繼以爬梳土樓中建築、人文與歷史的交互關係，並為兩岸區域型文化資產保存概念建立一個成功的實例。

四、6月15日，清晨，我們乘坐客船並轉搭飛機回到台中，下午，我們已經在辦公室裡，開始了忙碌的工作！

## 參、心得及建議事項

- 一、 **強調無形文化資產之常民自發性**：中國在非物質文化資產方面的努力，乃以密集的行政作為彌補起步較慢的劣勢，而限定保護區的做法則有助於實驗性政策的推動與觀察，其優點是影響層面廣，學術資源及社會教育資源集中，但缺點是民眾的自發性參與較缺乏動機，這一點，可以從我們看到的「樣板戲」仍然高過台灣強調的「活戲」略窺一二。
- 二、 **將瀕危語言納入文化資產保存範疇**：各地方言的扎根工作攸關傳統藝術以及民俗的根本，中國以立法的方式試圖讓方言能重回民間，而在台灣現行文化資產保存體系中，語言並非屬文資法保護範疇，台灣母語教學工作的權責歸屬雖在教育部，其教學成果卻同時影響傳統藝術及民俗的接受人口，且台灣有多元而豐富的原住民族文化，其文化核心附著於岌岌可危的語言體

系，保護其口傳文化是保護非物質文化遺產中各項事務最重要的基礎工作。

三、 **參考中國非物質文化遺產研究成果：**中國閩南地區與台灣的傳統文化，因早期移民因素，其表演程式或工藝技法皆有延續性脈絡可循，如漳州的錦歌，發展為台灣最重要的傳統藝術劇種歌仔戲，又另一台灣深受民間歡迎的劇種：布袋戲，亦源於閩南，而在台灣發展出獨特的舞台風貌，如何結合新的美學元素使傳統的藝術魅力再現並回應新世代的藝術人口，台灣經驗是不可忽視的一環；但同時，中國大陸仍保有許多在台灣已近消失的傳統藝術重要文獻或技藝保存者，如高甲戲、傀儡戲等，未來相關研究調查乃至復育工作相當重要的參考。

四、 **與民間共同推動文化資產之創造與傳承：**非物質文化遺產的保護手段不能只是「挽回」與「搶救」，還要「創造」與「傳承」，創造有利於傳統藝術與民俗文化資產在民間發展的場域，我們看到中國在語言教育、經濟政策甚至交通運輸等各個環節的努力，文化工作在台灣目前行政執行層面不容易達到跨部會協力進行的高度，但過去卻不乏政府與民間共同發起推動藝術發展的案例，如文建會與保安宮的歌仔戲匯演，或本處與重要傳統藝術保存者/保存團體的傳習教學課程等。



（據說古浪嶼黃家花園的中線是龍脈，我們希望，能把龍的好福氣帶給台灣的無形文化資產）

# 附錄



## 福建省2009年文化遺產日系列活動 會議指南

福建·廈門

2009.6

## 日程安排

时 间		地 点	内 容	主持人
6月11日星期四	全天	厦门金沙湾宾馆	报到	
6月12日 星期五	9: 00- 9: 40	亚洲海湾大酒店 二楼会议厅	1、陈朱副厅长致辞 2、周小濮副主任讲话 3、公布第三批福建省非物质文化遗产名录及授牌仪式 4、福建省非物质文化遗产保护网开通仪式	梁祥霖
	9: 40		茶歇	
	10: 00- 12: 00		海峡两岸闽南文化生态保护研讨会	杨华基
	12: 10	亚洲海湾大酒店一楼自助餐厅	午餐	
	15: 00- 17: 30	金沙湾宾馆二楼会议室	海峡两岸闽南文化生态保护研讨会	吴志跃
		金沙湾宾馆二楼1号小会议室	下午16: 00开始, 各设区文化局反馈两个暂行办法意见	梁祥霖
	17: 30	亚洲海湾大酒店三楼海鲜坊	福建省文化厅欢迎酒会	林丽永
19: 40	厦门南音阁	观看厦门非物质文化遗产专场演出 (亚洲海湾大酒店门前乘车)	罗才福	
6月13日 星期六	8: 30- 11: 30	金沙湾宾馆二楼会议室	1、海峡两岸闽南文化生态保护研讨会 2、杨华基做研讨会总结	马建华
	11: 40	金沙湾宾馆一楼餐厅	午餐	
	13: 30	泉州市	在金沙湾宾馆门前乘车前往泉州 参观闽南文化生态点	龚万全
	18: 00	泉州古厝餐馆	晚餐	龚万全
6月14日 星期日	8: 00	南靖县	在各酒店门前乘车出发前往南靖县参观闽南文化生态点。中午在南靖土楼游客接待中心就餐, 下午15: 30返回厦门	于建生
6月14日星期日	18: 00	各自酒店	晚餐	
6月15日星期一			高会	

备注: 1、早餐7: 30分在各自入住酒店就餐;

2、11日全天在各自入住酒店用餐。午餐12: 00, 晚餐18: 00;

3、12日下午16: 00各设区文化局反馈两个暂行办法意见会参加对象为各设区市文化局领导及社文科(处)长。

## 海峡两岸闽南文化生态保护研讨会发言程序

6月12日(星期五)

上午

大会

茶歇

10:30—12:00(每人15分钟)

主持人:杨华基、林茂贤

发言:刘魁立

辛晚教 《文化资产保存与文化生态保护—台北大龙峒文化园区实例》

马建华 《文化生态保护理念再探讨》

郑道聪 《生活环境博物馆举办节庆活动策略探讨——以台南市孔庙文化园区为例》

刘登翰 《关于文化生态保护的一点思考》

吴铤 《浅议闽南古瓷器在欧美的遗存与保护对策》

下午

14:00—15:40(每人15分钟)

主持人:卢美松、郑道聪

发言:胡朝相 《地扞侗族人文生态博物馆启示录》

林茂贤 《台湾无形文化遗产传统艺术登陆现况》

尹绍亭 《文化的保护、传承、创造和发展——民族文化生态村建设的理论探索》

张容瑛 《台湾闽南聚落与农村再生策略规划》(周志龙、张容瑛)

农学坚 《关于广西民族文化生态博物馆模式与可持续发展的探讨》

魏台英 《多元化的台湾民间传统文化艺术之薪传》

休息10分钟

15:50—17:30(每人15分钟)

主持人:吴志跃、魏台英

发言:彭兆荣 《博物体:一种中国特色的生态概念与模式》

李根培 《台湾太鲁阁峡谷文化生态保护与游憩环境冲突之探讨》

- 周长楫 《抓好闽南方言的生态保护是做好闽南文化生态保护的关键》
- 蔡金安 《推动台语的历程与方法》
- 李豫闽 《有关闽南文化生态实验保护区建设的几点思考》
- 江柏炜 《闽南传统聚落的价值评估、保存与再生：以金门为例》（江柏炜、蔡惠欣、王苓、王桂凤）

6月13日（星期六）

上午

8:30—10:10（每人15分钟）

主持人：马建华、辛晚教

发言：陈耕 《厦门市闽南文化生态保护区建设的实践和理论思考》

方祯璋 《从体验经济看地方产业文化发展——以云林古坑蜜蜂故事馆为例》

谢万智 《文化生态保护区面临的窘境与对策刍议——以泉州市闽南文化生态保护实验区建设为例》

黄昱凯 《应用模糊分析层级程序法于闲置空间再利用之经营成功关键因素分析》（黄昱凯 李斌 谢玮莉）

何池 《浅谈闽南文化生态保护工作的成果与问题——从漳州（福建）土楼及明清古街区保护谈起》（何池、杨丽华）

陈桂炳 《加强泉州学、潮州学、温州学协作研究，拓展闽南文化生态学学术视野》

休息10分钟

10:20—12:00（自由发言每人10分钟）

主持人：彭一万、邱坤良

发言：陈支平、文建会代表、吴珊珊、蔡曙鹏、郑镛、陈益源、汤漳平、黄念旭、

南靖县文体局代表等

海峡两岸闽南文化生态保护研讨会资料组

2009-6-10

议题：  
同一事件不同  
报告之讨论，  
如，陈生栋  
同持

文化  
语本、冷本

联合申报也  
杨华基总结

陈益源  
陈支平  
陈生栋  
陈生栋

陈